

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, ESTHER; MARTÍNEZ LILLO, ROSA; ORTIZ GARCÍA, JAVIER (2011): *Errores de reproducción y transmisión de sentido en traducción general y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la universidad*. Granada: Universidad de Granada, 257 p.

Carmen Pérez-Sabater

Volume 58, Number 3, December 2013

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1025059ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1025059ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Pérez-Sabater, C. (2013). Review of [VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, ESTHER; MARTÍNEZ LILLO, ROSA; ORTIZ GARCÍA, JAVIER (2011): *Errores de reproducción y transmisión de sentido en traducción general y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la universidad*. Granada: Universidad de Granada, 257 p.] *Meta*, 58(3), 667–668.
<https://doi.org/10.7202/1025059ar>

référéncés et dénotent un réel souci de montrer la diversité linguistique sous un angle positif et dynamique.

... mais aussi un dictionnaire de particularismes

La deuxième partie du DFC, d'une cinquantaine de pages et intitulée *Mic dictionar de canadianisme* (petit dictionnaire de canadianismes), est subdivisée en deux petits glossaires, le premier d'acadianismes, comptant environ 250 entrées, et le deuxième de québécoismes, de quelque 400 entrées. Les adresses sont donc en français acadien ou québécois, et sont suivies de la catégorie grammaticale et du genre du mot, de son équivalent, le cas échéant, en français de France, indiqué (fr. F). Viennent ensuite un équivalent en roumain et une définition, quelques exemples tirés d'un corpus littéraire ou oral, des renseignements sur le contexte d'emploi, et des explications d'ordre historique, grammatical et phonétique. La présentation est, comme dans la première partie de l'ouvrage, rigoureuse et claire. C'est dans le choix des entrées que le bât blesse, comme trop souvent lorsque l'on compile un dictionnaire de particularismes. En effet, qu'est-ce qu'un acadianisme? Qu'est-ce qu'un québécoisme? Est-ce qu'une prononciation différente ou encore une inversion accidentelle de certaines syllabes, constitue un mot, partagé par au moins une partie de la communauté linguistique décrite? Ces questions sont importantes, puisqu'elles permettent de s'interroger sur la présence en adresse d'une forme non canonique d'un verbe (*chus, chuis, chu* [je suis], *ons* (j') [j'ai]), d'une prononciation marginale (*carculer* [calculer], *haguir* [haïr], *guiâbe* [diable]), d'une inversion de lettres (*chesser* [sécher]), d'un nom de marque dont la présence ne se limite certainement pas au Québec (*Kraft Dinner* [et dont la définition, « macaroni au fromage », laisse penser que tout plat de macaroni au fromage s'appelle, au Québec, du *Kraft Dinner*]), ou encore de mot à valeur plus que folklorique (*coquemar*, que l'on dit cependant vieilli au Québec, puisqu'il serait remplacé de nos jours par... *bombe* ou *canard* [bouilloire]). Bien que le choix de la nomenclature se soit fait sur la base des attestations trouvées dans des corpus, la taille plus que réduite de ces derniers dans le cas des acadianismes (quatre ouvrages seulement pour le corpus littéraire, dont le *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, et un corpus constitué des transcriptions d'une émission de radio communautaire de la Nouvelle-Écosse) et le manque de diversité dans le choix des auteurs dans le cas des québécoismes (sur 29 ouvrages, 22 auteurs différents) ont entraîné l'inclusion d'expressions ou de mots idiolectaux, ou tout simplement très peu répandus. On peut s'interroger, par exemple,

sur la nécessité d'inclure dans des glossaires aussi petits des expressions comme *à la brouche-brouche* et *se faire passer un Labrador*. Ces choix plus que discutables viennent assombrir une recherche pourtant intéressante et originale, où de véritables canadianismes de forme ou de sens comme *auditorium*, *bagel*, *bailler*, *chefferie*, *haler*, *péréquation*, *quêteux*, *quétaine*, *téléroman* et *traversier* sont présentés avec toute la rigueur et l'objectivité que l'on est en droit d'attendre d'un ouvrage aussi imposant et ambitieux.

Ces quelques critiques ne doivent cependant pas faire oublier les nombreux mérites de ce *Dictionar de francofonie canadiană*, qui, faut-il le rappeler, a été élaboré en moins de cinq ans. L'exhaustivité en un aussi court laps de temps et surtout, en un seul volume, aurait été impensable; on n'a qu'à penser au projet de *Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec* du Centre de recherche en littérature québécoise, qui a débuté en 1971 et qui couvre à l'heure actuelle pas moins de neuf volumes, pour se donner une idée de l'ampleur de la tâche que se sont donnée les auteurs du DFC. On ne peut également que se réjouir de voir que la variété linguistique et culturelle du Canada n'intéresse pas uniquement les principaux concernés, mais aussi tous les francophiles, et qu'elle est non seulement légitime, mais aussi digne d'être le sujet central d'un ouvrage de référence aussi original que le *Dictionar de francofonie canadiană*.

MYRIAM PAQUET-GAUTHIER
Université Laval, Québec, Canada

NOTES

1. Notre traduction, p. 7.
2. Nous avons suivi le mode de présentation utilisé dans le DFC, qui utilise les petites majuscules pour les entrées dans la partie encyclopédique, et les minuscules dans la partie dictionnaire de langue.

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, ESTHER; MARTÍNEZ LILLO, ROSA; ORTIZ GARCÍA, JAVIER (2011): *Errores de reproducción y transmisión de sentido en traducción general y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la universidad*. Granada: Universidad de Granada, 257 p.

La presente obra es fruto de un trabajo de investigación inédito hasta ahora en el que sus tres autores han analizado meticulosamente un vasto corpus de exámenes llevados a cabo dentro de la Licenciatura y Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid. Durante su experiencia como profesores universitarios,

Vázquez, Martínez y Ortiz han ido analizando múltiples exámenes y pruebas de traducción de los estudiantes de la UAM; así, a lo largo de cada evaluación, los investigadores han sido testigos de reiterados errores en las traducciones de los alumnos, observando cómo los errores de sentido eran los más recurrentes, de ahí el tema del manuscrito.

El objetivo primordial de la investigación, realizada en el marco multilingüe de la Comunidad de Madrid, se centra en el empleo de una metodología evaluativa de traducciones directas (hacia la lengua española) con diversas combinaciones lingüísticas (inglés-español, árabe-español; suponiendo el inglés la primera/segunda lengua extranjera de los alumnos y el árabe la segunda). Este objetivo vino aparejado de una segunda meta: ofrecer al docente y al discente la tipología de errores cometidos en dichas traducciones, con el fin de lograr una disminución de dicha casuística de errores.

El libro se vertebra en una introducción y seis capítulos. En la introducción se establece el marco desde el que nacieron los planteamientos científicos y los objetivos fundamentales de la investigación. Asimismo, la sección introductoria argumenta las razones por las que los autores se decantaron por determinada metodología analítica. La categoría del error, la generalidad o especialidad de la traducción en la que se cometió el error y la lengua origen (inglés/árabe) de la que se partía en la traducción supusieron los tres ejes vertebradores de la clasificación de los errores.

A continuación, el primer capítulo analiza la taxonomía del error. Para ello, los autores repasan las contribuciones relativas al análisis y tipificación de errores cometidos en traducciones. Todo ello sirve de argumento para transmitir la necesidad de investigar más y más profundamente en el ámbito de los errores hallados en traducción “humana” (frente a la “automática”) en los exámenes universitarios.

Desde el capítulo segundo hasta el quinto se plantea la parte experimental propiamente dicha. Así pues, en el segundo capítulo se recuerdan tanto los rasgos heterogéneos como los homogéneos que caracterizan a las traducciones generales y especializadas abordadas en los exámenes: traducción literaria, jurídica y científica, haciéndose un recorrido por las reflexiones teóricas relativas a estas tres modalidades traductológicas. Los capítulos ulteriores presentan los resultados del análisis de las características textuales de los textos origen con los que los investigadores evaluaron a los alumnos mediante sus traducciones (textos meta). El capítulo tercero introduce los errores encontrados en el corpus de exámenes de traducción general (inglés-español), el capítulo cuarto presenta los errores cometidos en traducción especializada

científica y jurídica (inglés-español) y el quinto muestra los errores de los exámenes de traducción general/literaria (árabe-español).

Finalmente, el capítulo sexto repasa la información aportada en el volumen, cotejando los resultados de los capítulos anteriores, plasmándolos en reflexiones sobre los diversos motivos que llevaron a los alumnos a cometer esa tipología de errores de sentido (entre los que predomina el cambio de sentido), con el ánimo de contribuir a disminuir e incluso evitar los mismos.

El volumen finaliza con un detallado apartado de bibliografía, en la que se incluyen contribuciones teóricas y pragmáticas sobre la taxonomía del error, la evaluación de traducciones automáticas y humanas, la corrección de errores en traducción, la formación de traductores, la traducción general, la traducción especializada y los extranjerismos en traducción, entre otras cuestiones.

En los dos anexos del libro se añaden datos que ilustran al lector sobre el corpus objeto del análisis: el primer anexo incorpora los textos origen analizados, introducidos por un encargo real de traducción, mientras que el segundo anexo permite conocer las pautas aplicadas para la transcripción de la lengua árabe en los exámenes.

Este libro supone una destacable innovación en el campo de la evaluación de traducciones humanas y en el de la extracción y clasificación de errores hallados en las mismas. La aplicación metodológica (traductológica e interlingüística) representa un novedoso estudio interdisciplinar, que abre, sin duda alguna, una puerta a nuevas publicaciones sobre el tema en estas u otras lenguas. Por todo ello el volumen servirá de obra de referencia para docentes universitarios, estudiantes y profesionales de la traducción indistintamente.

La publicación de la obra reseñada ha podido realizarse gracias a los fondos del Proyecto de Investigación CCG10-UAM/HUM-5665, de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), formado por la profesora titular Esther Vázquez y del Árbol (Directora) y por los profesores titulares Rosa Isabel Martínez Lillo y Javier Ortiz García.

CARMEN PÉREZ-SABATER
Universitat Politècnica de València,
Valencia, Spain

ȘERBAN, ADRIANA ET JEAN-MARC LAVAU (éds)
(2011): *Traduction et médias audiovisuels*.
Villeneuve d'Ascq: Les Presses Universitaires du
Septentrion, 269 p.

Cet ouvrage collectif publié dans la sous-collection
Images et sons a pour volonté de pallier le manque
d'études disponibles en français dans le domaine